


RETE DEI LICEI DELLE MARCHE

Paradigmi d'identità

Tradurre e interpretare i classici

a cura di Marzia Bambozzi

 *affinità elettive*



Membra corporis magni
Collana della Rete dei Licei delle Marche

I



Membra corporis magni
Collana della Rete dei Licei delle Marche


Comitato scientifico:
Marzia Bambozzi, Luca Giancarli,
Marina Pallotto, Anna Sanchini, Vera Valletta

RETE DEI LICEI DELLE MARCHE

Paradigmi d'identità

Tradurre e interpretare i classici

a cura di Marzia Bambozzi

 *affinità elettive*



© Copyright 2021 by

affinità elettive

Edizioni ae di Valentina Conti
vicolo Stelluto, 3 – 60121 Ancona
www.edizioniae.it
e-mail: info@edizioniae.it

Tutti i diritti riservati
ISBN 978-88-7326-525-2

Finito di stampare
nel mese di aprile 2021
presso Universal Book di Rende (CS)

In copertina:
Rielaborazione grafica del mosaico del *Trionfo di Nettuno*
nella *Domus del Mito* di Sant'Angelo in Vado (PU)

Indice

SNODI CULTURALI E RAPPRESENTAZIONI LETTERARIE

1. *Xenos-barbaros-echthros*. Riflessioni estemporanee sullo straniero nella letteratura greca
Camillo Neri II
2. *Hospes-Hostis*. Alcuni esempi per un percorso didattico nella letteratura latina
Rita Ferrari 27
3. *L'humanitas* nella letteratura latina arcaica: le interpretazioni nell'epica e nella commedia e il giudizio di Gellio
Francesca Boldrer 53
4. Il potere e il teatro antico (e non solo)
Anna Beltrametti 77

PER UNA EPISTEMOLOGIA DELLA TRADUZIONE

1. Forme della fedeltà. Ancora su traduzione, "traduttese" e scuola
Federico Condello 103
2. *Vertere linguam, transducere litteras*
Caterina Pentericci 151
3. Riflessioni sul tradurre: problematiche tecniche, permanenze, mediazioni culturali
Pietro Rosa 175

COSTRUIRE E RILEVARE NUOVE COMPETENZE

1. *Ordo verborum*: una prospettiva di analisi
testuale e valenziale
Luca Giancarli 201
2. La Certificazione linguistica del latino
nell'esperienza marchigiana. Prime riflessioni
Rita Scocchera 239